

О подписании Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о поощрении и взаимной защите инвестиций

Постановление Правительства Республики Казахстан от 30 ноября 2017 года № 797

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о поощрении и взаимной защите инвестиций.

2. Уполномочить Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан Касымбека Жениса Махмудулы подписать от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о поощрении и взаимной защите инвестиций, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящее постановление вводится в действие со дня его подписания.

*Премьер-Министр
Республики Казахстан*

Б. Сагинтаев

Одобрен
постановлением Правительства
Республики Казахстан
от 30 ноября 2017 года № 797
Проект

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Сингапур (именуемые в дальнейшем совместно "Стороны" и по отдельности "Сторона"),

желая создать благоприятные условия для более тесного двустороннего экономического сотрудничества и, в частности, для инвестиций инвесторов одного государства на территории другого государства, основанные на принципах равенства и взаимной выгоды;

признавая, что поощрение и взаимная защита таких инвестиций приведут к стимулированию предпринимательских инициатив и увеличат благосостояние в обоих государствах;

согласились о нижеследующем:

Глава I: общие положения

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Свободно используемая валюта означает "свободно используемую валюту", определяемую в соответствии со статьями Соглашения Международного валютного фонда (именуемый в дальнейшем "Фонд") и любыми поправками к нему.

2. МЦУИС означает Международный центр по урегулированию инвестиционных споров.

3. Дополнительные правила МЦУИС означают Правила Дополнительной Площадки для Административного Производства Секретариата Международного центра по урегулированию инвестиционных споров, измененные и вступившие в силу 10 апреля 2006 года.

4. Арбитражный регламент МЦУИС означает Правила для арбитражного разбирательства (Арбитражные правила), измененные и вступившие в силу 10 апреля 2006 года.

5. Конвенция МЦУИС означает Конвенцию об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, совершенную в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

6. Инвестиции означают все виды активов, находящихся в собственности либо контролируемых прямо или косвенно инвестором государства одной Стороны на территории государства другой Стороны, и, в частности, включают:

(a) акции, доли и другие формы долевого участия в юридических лицах, включая права, вытекающие из этого;

(b) облигации, займы, ссуды и другие долговые обязательства, включая права, вытекающие из этого;

(c) фьючерсы, опционы и другие деривативы;

(d) денежные требования или требование любого исполнения работ, связанное с бизнесом и имеющее экономическую ценность;

(e) права интеллектуальной собственности;

(f) лицензии, санкции, разрешения и аналогичные права, предоставляемые согласно национальному законодательству государства Стороны;

(g) концессии, предоставляемые в соответствии с национальным законодательством государства Стороны или согласно контракту, включая концессии на разведку, обработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов; и

(h) движимое и недвижимое имущество и другие связанные имущественные права.

Для целей настоящего Соглашения, "ссуды и другие долговые обязательства", описанное в подпункте (b), и "денежные требования или другое исполнение работ", описанное в подпункте (d) настоящей статьи, относятся к активам, которые относятся к

предпринимательской деятельности и не относятся к активам, которые носят личный характер, не имеющие никакого отношения к предпринимательской деятельности.

Термин "инвестиции" не включает постановления или решения, вступившие в юридическую или административную силу.

7. Инвестор означает:

- (a) Сторону;
- (b) физическое лицо, которое в соответствии с законодательством одной Стороны является гражданином государства этой Стороны;
- (c) юридическое лицо государства Стороны, осуществляющие инвестиции на территории государства другой Стороны.

8. Юридическое лицо государства Стороны означает любое юридическое лицо, учрежденное и организованное в соответствии с национальным законодательством государства этой Стороны для получения или не для получения выгоды, контролируется либо находится в частной или государственной собственности, включая корпорацию, трест, товарищество, индивидуальное предпринимательство, совместное предприятие, ассоциацию или подобную организацию.

9. Мера означает любую меру Стороны в форме закона, постановления, правил, процедур, решения, административной меры или в любой другой форме, принятой:

- (a) центральными, региональными или местными властями и органами; и
- (b) неправительственными организациями в осуществлении полномочий, делегированных центральными, региональными или местными властями или органами.

10. Нью-Йоркская Конвенция означает Конвенцию о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятую Организацией Объединенных Наций в Нью-Йорке 10 июня 1958 года.

11. Доход означает сумму, получаемую или вытекающую от инвестиций, включая прибыль, дивиденды, проценты, доходы от прироста капитала, платежи в счет роялти, выплаты в связи с правами на интеллектуальную собственность и все другие законные доходы. В целях определения термина "инвестиции", инвестированные доходы рассматриваются как инвестиции и любое изменение форм, в которых инвестируются или реинвестируются активы, не влияют на их характер как инвестиции.

12. Территория означает:

(a) в отношении Республики Казахстан: территорию в пределах сухопутных, морских и воздушных границ, включая сушу, внутренние воды, недра, воздушное пространство и любую зону за пределами государственной границы, где Республика Казахстан осуществляет или может в дальнейшем осуществлять ее суверенные права и юрисдикцию в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов в соответствии с ее национальным законодательством и международным правом;

(б) в отношении Республики Сингапур: ее территорию суши, внутренние воды и территориальное море, а также любые морские районы, расположенные за пределами

территориального моря, которые принадлежат или могут в будущем принадлежать согласно ее национальному закону, в соответствии с международным правом в качестве территории, над которой Сингапур может осуществлять суверенные права и юрисдикцию в отношении моря, морского дна, недр и природных ресурсов.

13. Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ означает арбитражный регламент Комиссии ООН по праву международной торговли, рекомендованный Генеральной Ассамблеей ООН 15 декабря 1976 года.

Статья 2

Применимость Соглашения

1. Каждая Сторона допускает инвестиции, осуществленные инвесторами государства другой Стороны в соответствии с ее применимым национальным законодательством.

2. Положения настоящего Соглашения применяются ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами государства одной Стороны на территории государства другой Стороны, независимо от того, до или после вступления в силу настоящего Соглашения, но не применяются к требованиям, вытекающим из событий, которые произошли, или требованиям, которые возникли до вступления в силу настоящего Соглашения. Для большей ясности, настоящее Соглашение не применяется к спорам, которые возникли или разрешены или могут возникнуть до вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Положения настоящего Соглашения не применяются к:

а) субсидиям или грантам, представленным Стороной, включая займы, гарантии или страхование, получаемые при поддержке правительства, или любым условиям, связанным с получением или непрерывным получением таких субсидий или грантов, независимо от того предоставляются ли такие субсидии или гранты исключительно инвесторам государства Стороны или их инвестициям;

б) вопросам налогообложения на территории любой Стороны, за исключением случаев, указанных в статье 21 ("Налогообложение"). Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает права и обязательства любой Стороны в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход от 19 сентября 2006 года ("СИДН"), в которое могут вноситься изменения время от времени. В случае любого несоответствия между настоящим Соглашением и СИДН, последнее имеет преимущественную силу в части несоответствия.

Глава II: защита

Статья 3

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Сторона поощряет и создает благоприятные условия для инвесторов государства другой Стороны для осуществления инвестиций на своей территории в соответствии со своим национальным законодательством и общей экономической политикой.

2. Каждая Сторона предоставляет инвестициям инвесторов государства другой Стороны справедливый и равноправный режим, полную защиту и безопасность в соответствии с обычным международным правом. Обязательство обеспечивать "справедливый и равноправный режим" включает обязательство не отказывать в правосудии в уголовных, гражданских или административных судебных разбирательствах. Обязательство обеспечивать "полную защиту и безопасность" требует от каждой Стороны обеспечения уровня защиты полиции, требуемого в соответствии с обычным международным правом. Понятия "справедливого и равноправного режима" и "полная защита и безопасность" не требуют дополнительного режима или режим, выходящий за рамки того, что требуется в соответствии с обычным международным правом, и не создают дополнительных материальных прав.

3. Определение о том, что имело место нарушение другого положения настоящего Соглашения или отдельного международного соглашения, не устанавливает, что имело место нарушение настоящей статьи.

Статья 4

Национальный режим

1. Каждая Сторона предоставляет инвесторам государства другой Стороны и их инвестициям не менее благоприятный режим, чем режим, который она предоставляет инвесторам своего государства и их инвестициям в отношении управления, обслуживания, использования, пользования или любой другой формы распоряжения инвестициями, за исключением случаев, предусмотренных ее национальным законодательством, правительственной политикой и правилами.

2. Каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством, правительственной политикой и правилами оставляет за собой право определять чувствительные секторы экономики и/или другие связанные с этим виды деятельности, которые должны быть ограничены или исключены из сферы действия настоящего обязательства.

Статья 5

Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Сторона предоставляет инвесторам другой Стороны режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет в подобных обстоятельствах инвесторам любого третьего государства в отношении управления, ведения, эксплуатации, продажи или другого распоряжения инвестициями на своей территории.

2. Каждая Сторона предоставляет инвестициям инвесторов государства другой Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в подобных обстоятельствах на своей территории инвестициям инвесторов любого третьего государства, не являющегося Стороной, в отношении управления, ведения, эксплуатации и продажи или другого распоряжения инвестициями.

3. Положения настоящего Соглашения не должны быть истолкованы как обязывающие одну Сторону распространять на инвесторов государства другой Стороны выгоду любого режима, предпочтения или привилегии в силу:

(а) любого экономического или таможенного союза, или зоны свободной торговли или общего рынка, включая другие формы регионального или двустороннего сотрудничества, или аналогичного международного соглашения, в котором любая из Сторон является или может стать стороной, включая инвестиционные соглашения между ними;

(b) любых двусторонних инвестиционных договоров, которые были заключены, подписаны или вступили в силу до вступления в силу настоящего Соглашения;

(с) любых международных инвестиционных соглашений между государствами-членами регионального экономического сообщества или между ними, включая инвестиционные соглашения между государствами-членами регионального экономического сообщества или между одним или несколькими третьими государствами;

(d) любой договоренности со стороной, не являющейся стороной, или сторонами в том же географическом регионе, составленной для способствования развитию регионального сотрудничества в экономических, социальных, трудовых, индустриальных или денежно-кредитной сферах.

4. Для большей определенности режим, упомянутый в настоящей статье, не охватывает процедуры или механизмы международного разрешения споров, такие как те, которые включены в раздел 1 ("Разрешение споров между Стороной и инвестором государства другой Стороны") главы III ("Урегулирование споров").

Статья 6

Экспроприация

1. Ни одна Сторона не будет национализировать, экспроприировать или принимать любые меры, имеющие эффект, эквивалентный национализации или экспроприации (далее именуемые – "экспроприация") инвестиций инвесторов государства другой

Стороны, за исключением мер, принимаемых на недискриминационной основе в общественных целях, в соответствии с надлежащей правовой процедурой и выплатой компенсации в соответствии с настоящей статьей.

2. Экспроприация сопровождается выплатой незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна быть равна справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций, непосредственно перед экспроприацией либо до того, как об экспроприации стала общеизвестно, в зависимости от того, что наступило ранее. Такая компенсация должна быть практически осуществимой, свободно используемой, и свободно переводимой в соответствии со статьей 8 ("Переводы") настоящего Соглашения и осуществлена без каких-либо задержек. Компенсация должна включать процент по обоснованной коммерческой ставке для такой валюты с даты экспроприации до даты выплаты.

3. Несмотря на обязательства в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, любые меры экспроприации, связанные с землей, осуществляются в целях и с выплатой компенсации, в соответствии с применимым национальным законодательством экспроприирующей Стороны.

4. Любая мера экспроприации или оценка по просьбе понесшего ущерб инвестора могут быть пересмотрены судебным или другим независимым органом Стороны, принимающей меры, в порядке, предусмотренном ее национальным законодательством.

5. Настоящая статья не распространяется на выдачу обязательных лицензий, выданных в отношении прав интеллектуальной собственности, или аннулирования, ограничения или создания прав интеллектуальной собственности, при условии, что такая выдача, аннулирование, ограничение или создание осуществляются в соответствии с Соглашением о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности в приложении 1С к Соглашению ВТО ("Соглашение ТРИПС").

6. За исключением редких случаев, недискриминационные регулятивные действия Стороны, разработанные и применяемые для защиты законных целей общественного благосостояния, таких как общественное здоровье, безопасность и окружающая среда, не являются экспроприацией.

Статья 7

Компенсация за убытки

1. Инвесторам государства одной Стороны, инвестиции которых понесли убытки на территории другой Стороны вследствие войны или других вооруженных конфликтов, национального чрезвычайного положения, восстания, мятежа, бунта или других аналогичных ситуаций на территории последней Стороны, последней Стороной предоставляется в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого

урегулирования, если таковые имелись, режим не менее благоприятный, чем тот, который последняя Сторона предоставляет инвесторам любого третьего государства или инвесторам своего государства, в зависимости от того, который из них является более благоприятным. Любая итоговая компенсация осуществляется в свободно конвертируемой валюте и должна быть свободно переводимой в соответствии со статьей 8 ("Переводы") настоящего Соглашения.

2. Если инвестор государства одной Стороны, в случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, несет убытки на территории другой Стороны в результате:

(а) реквизиции его инвестиций или их части вооруженными силами или властями последней Стороны; или

(б) уничтожения его инвестиций или их части вооруженными силами или властями последней Стороны, которое не требовалось необходимостью ситуации,

последняя Сторона предоставляет инвестору реституцию, компенсацию или то и другое, как уместно для такого убытка.

Статья 8

Переводы

1. Каждая Сторона дает разрешение на все переводы, связанные с инвестициями инвесторов государства другой Стороны на своей территории, чтобы они выполнялись свободно и без задержек на ее территории. Такие переводы включают:

(а) вклад в капитал, включая первоначальный взнос;

(б) прибыль, дивиденды, доходы от прироста капитала, доход от продажи всей или любой части инвестиций или от частичной или полной ликвидации инвестиций;

(с) проценты, роялти, платежи за управленческие услуги, платежи техническую поддержку и другие платежи;

(д) платежи в связи с заключением договора с инвестором, или об инвестициях, включая платежи, произведенные в соответствии с договором о ссуде;

(е) платежи в соответствии со статьей 6 ("Экспроприация") и статьей 7 ("Компенсация за убытки") настоящего Соглашения; и

(ф) платежи, возникающие в соответствии с главой III ("Урегулирование споров") настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона разрешает такие переводы, которые производятся в свободно используемой валюте по рыночному курсу обмена валюты, превалирующему на момент перевода.

3. Без ущерба пунктам 1 и 2 настоящей статьи Сторона может предотвратить перевод путем равноправного, недискриминационного и добросовестного применения своего национального законодательства, касающегося:

(а) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;

(b) эмиссии, торговли или сделки с ценными бумагами, фьючерсами, опционами или деривативами;

(c) финансовой отчетности и учета переводов, в случае необходимости содействия правоохранительным органам или органам финансового регулирования;

(d) уголовных преступлений;

(e) обеспечения соблюдения приказов или судебных решений в судебном или административном производстве; или

(f) социального обеспечения, пенсии или обязательной программы накопления сбережений.

4. Стороны понимают, что пункт 3 (d) настоящей статьи может применяться к мерам, принятым в соответствии с международными стандартами группы разработки финансовых мер для предотвращения отмывания денег, финансирования терроризма и распространения оружия массового уничтожения.

5. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает права и обязательства членов Фонда в соответствии со статьями Соглашения Фонда, включая использование обменных операций, которые проводятся в соответствии со статьями Соглашения, при условии, что Сторона не вводит ограничения ни для любых операций с капиталом, которые не связаны с ее обязательствами в соответствии с настоящим Соглашением в отношении таких переводов, за исключением случаев, предусмотренных в статье 9 ("Ограничения для защиты платежного баланса") настоящего Соглашения или по требованию Фонда.

Статья 9

Ограничения для защиты платежного баланса

1. В случаях серьезных трудностей с платежным балансом и внешними финансовыми трудностями или их угрозы, Сторона может установить или поддерживать ограничения на платежи или переводы, связанные с инвестициями. Признается, что особое давление на платежный баланс Стороны, находящейся в процессе экономического развития, может вызвать необходимость использования ограничений, чтобы обеспечить, среди прочего, сохранение уровня финансовых резервов, достаточного для осуществления еЎ программ экономического развития.

2. Ограничения, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:

(a) должны соответствовать статьям соглашения Фонда;

(b) избегают нанесения излишнего ущерба коммерческим, экономическим и финансовым интересам государства другой Стороны;

(c) не выходят за пределы необходимости при обстоятельствах, изложенных в пункте 1 настоящей статьи;

(d) являются временными и постепенно устраняются по мере улучшения положения, указанного в пункте 1 настоящей статьи;

(e) применяются на недискриминационной основе и таким образом, чтобы к государству другой Стороны применялись не менее благоприятно, чем к любому третьему государству.

3. О любых ограничениях, установленных или сохраненных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или любых изменениях в них должно быть незамедлительно сообщено другой Стороне.

4. Сторона, устанавливающая любые ограничения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, проводит консультации с другой Стороной для рассмотрения ограничений, принятых ею.

Статья 10

Суброгация

1. В случае, если любая Сторона (или любое агентство, институт, орган или корпорация, определенная ею) в результате возмещения, выданного в отношении инвестиции или любой ее части, осуществляет платежи своим собственным инвесторам относительно любых их требований по настоящему Соглашению, другая Сторона признает, что первая Сторона (или любое агентство, институт, орган или корпорация, определенная ею) имеет право в силу суброгации осуществлять права и выдвигать требования ее собственных инвесторов. Суброгированные права или требования не превышают первоначальных прав или требований упомянутого инвестора.

2. Любая оплата, произведенная одной Стороной (или любым агентством, институтом, органом или корпорацией, определенной ею) инвесторам своего государства, не влияет на права таких инвесторов выдвигать требования против другой Стороны в соответствии с разделом 1 ("Урегулирование споров между Стороной и инвестором государства другой Стороны") главы III ("Урегулирование споров").

Глава III: урегулирование споров

Раздел 1: урегулирование споров между Стороной и

инвестором государства другой Стороны

Статья 11

Цель

1. Настоящий раздел применяется к спорам между Стороной и инвестором государства другой Стороны касательно предполагаемого нарушения обязательств

первой в соответствии с настоящим Соглашением, которое является причиной потерь или убытков инвестора или его инвестиций.

2. Настоящий раздел не применяется к любому спору, связанному с любой принятой или поддерживаемой мерой или любым режимом, предоставленным инвесторам или инвестициям Стороны в отношении табака или табачной продукции.

3. Для целей настоящей статьи "табак или табачная продукция" означает продукты в соответствии с главой 24 ("Табак и изготовленные заменители табака") и связанные с табаком продукты, выходящие за рамки главы 24 (Табак и изготовленные заменители табака) гармонизированной системы описания и кодирования товаров Всемирной таможенной организации.

Статья 12

Процедура

1. Спорящие стороны изначально стремятся разрешить спор путем консультаций и переговоров.

2. Если спор не может быть решен так, как предусмотрено пунктом 1 настоящей статьи, в течение 6 месяцев со дня запроса консультаций и переговоров, если спорящие стороны не договорились об ином, спорящий инвестор (далее "истец") может представить спор:

(а) в национальные суды ответчика при условии, что национальные суды обладают юрисдикцией в отношении такого спора;

(b) согласно Конвенции МЦУИС и Арбитражного регламента МЦУИС, предусматривая, что и Сторона спора (далее "ответчик"), и Сторона истца являются участниками Конвенции МЦУИС;

(с) согласно дополнительным правилам МЦУИС, предоставляя, что ответчик, либо Сторона истца являются участниками Конвенции МЦУИС;

(d) согласно Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ; или

(е) любым другим арбитражным институтам или в соответствии с любыми другими арбитражными правилами, если на то согласны спорящие стороны.

3. Каждая Сторона дает согласие на представление спора в арбитраж согласно пункту 2 настоящей статьи в соответствии с положениями настоящего раздела при условии, что:

(а) представление спора в такой арбитраж осуществляется в течение трех лет с момента, когда истцу стало известно или должно было стать известно о нарушении обязательств согласно настоящему Соглашению, которое является причиной потерь или убытка истца или его инвестиций;

(b) истец предоставляет письменное согласие в арбитраж в соответствии с процедурами, изложенными в настоящем разделе;

(с) истец представляет письменное уведомление не менее чем за 30 дней до представления требований ответчику о его намерении представить спор в арбитраж, которое:

(i) содержит имя и адрес истца;

(ii) означает одну из юрисдикций, упомянутую в пункте 2 настоящей статьи, как юрисдикцию по урегулированию споров;

(iii) отказывается от прав начинать и продолжать любые дела (за исключением дел для временных мер защиты, определенных пунктом 7 настоящей статьи) в любой другой юрисдикции урегулирования спора, определенных в пункте 2 настоящей статьи, в отношении дела по спору; и

(iv) кратко излагает предполагаемое нарушение ответчика согласно настоящему Соглашению (включая положения о предполагаемых нарушениях), законные и фактические основания для спора, потери или убытки заявителя или его инвестиций, наступившие предположительно вследствие данных нарушений.

4. Согласие в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и представление требования в арбитраж согласно настоящему разделу должно выполнять требования:

(а) главы II Конвенции МЦУИС (Юрисдикция Центра) и Дополнительные Правила МЦУИС о письменном согласии сторон спора; и

(b) статьи II Нью-Йоркской Конвенции о "соглашении в письменном виде".

5. Если иное не оговорено спорящими сторонами, арбитражный суд состоит из трех арбитров, которые не должны быть гражданами или постоянными резидентами государства любой Стороны. Каждая спорящая сторона назначает одного арбитра и спорящие стороны договариваются о третьем арбитре, который должен быть председателем арбитражного суда. Если арбитражный суд не назначен в течение 90 дней со дня представления требования в арбитраж либо из-за неудачи спорящей стороны при назначении арбитра, либо если стороны не смогли прийти к согласию о назначении председателя, Генеральный Секретарь МЦУИС по запросу одной из спорящей стороны назначает по своему усмотрению не назначенного арбитра или арбитров. Тем не менее, Генеральный Секретарь МЦУИС при назначении председателя должен удостовериться, что он или она не являются гражданином или постоянным резидентом государства ни одной из Сторон.

6. Если иное не оговорено спорящими сторонами, суд определяет место арбитража в соответствии с применимыми арбитражными правилами, предусматривая, что место должно быть на территории государства, которое является стороной Нью-Йоркской Конвенции.

7. Ни одна из Сторон не препятствует истцу в поиске временных мер защиты, не включая оплату убытков или резолюцию по спору перед судом или административным судом ответчика, до процедурного института перед любым урегулированием спора, определенным в пункте 2 настоящей статьи для сохранения его прав и интересов.

8. Ни одна из Сторон не предоставляет дипломатическую защиту или не выносит международные требования в отношении спора, который инвестор его государства и другая Сторона договорились представить согласно настоящему разделу, пока такая Сторона не смогла соблюдать или исполнить решение, вынесенное по такому спору. Дипломатическая защита для целей настоящего пункта не включает неформальный дипломатический обмен с единственным намерением содействия урегулированию спора.

9. Требование, переданное в арбитраж согласно настоящему разделу, должно быть рассмотрено как вытекающее из коммерческих отношений или перевода в целях статьи 1 Нью-Йоркской Конвенции.

10. Любое арбитражное решение является окончательным и обязательным для спорящих сторон. Каждая Сторона обеспечивает признание и наблюдение за соблюдением решения в соответствии с ее национальным законодательством.

Раздел 2: урегулирование споров между Сторонами

Статья 13

Цель

1. Настоящий раздел применяется к урегулированию споров между Сторонами, вытекающих из толкования и применения положений настоящего Соглашения.

2. Настоящий раздел не применяется к любому спору, связанному с принятой или поддерживаемой мерой или представленным режимом инвесторам или инвестициям Стороной в отношении табака или табачной продукции.

Статья 14

Консультации и переговоры

1. Любая Сторона может запросить в письменной форме консультации относительно толкования или применения настоящего Соглашения. Если споры между Сторонами возникают относительно толкования или применения настоящего Соглашения, они по возможности разрешаются на основе взаимного согласия путем консультаций и переговоров.

2. В случае, если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты, когда такие переговоры или консультации были запрошены в письменной форме, любая Сторона может представить такой спор на рассмотрение арбитражного суда, учрежденного в соответствии с настоящим разделом, или по согласию Сторон любого другого международного суда.

Статья 15

Учреждение арбитражного суда

1. Арбитражная процедура запускается при передаче одной Стороной (Сторона заявитель) письменного уведомления другой Стороне (Сторона ответчик) по дипломатическим каналам. Такое уведомление должно состоять из изложения положений главы II ("Защита"), предположительно нарушенных, законных и фактических оснований заявления, краткого изложения развития и результатов консультаций и переговоров согласно статье 14 ("Консультации и переговоры"), намерения Стороны заявителя начать процедуру согласно настоящему разделу и имени арбитра, назначенного такой Стороной заявителем.

2. В течение 30 дней после передачи такого уведомления Сторона ответчик информирует Сторону заявителя об имени назначенного ею арбитра.

3. В течение 30 дней, следующих со дня назначения второго арбитра, Стороны по взаимному согласию назначают третьего арбитра, который будет председателем арбитражного суда. В случае, если Стороны не пришли к взаимному согласию по назначению третьего арбитра, арбитры, назначенные Сторонами, в течение 30 дней назначают третьего арбитра, который будет председателем арбитражного суда.

4. В отношении отбора арбитров в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи обе Стороны и в соответствующих ситуациях арбитры, назначенные ими, не выбирают арбитров, которые являются гражданами или постоянными резидентами одной из Сторон.

5. Если в установленные сроки, указанные в пунктах 2 и 3 выше, требуемые назначения не были произведены, любая Сторона может пригласить Президента Международного суда ООН для назначения не назначенного арбитра или арбитров. Если Президент является гражданином или постоянным резидентом государства любой Стороны либо он или она не способны действовать, Вице-Президент приглашается для выполнения необходимых назначений. Если Вице-Президент является гражданином или постоянным резидентом государства любой Стороны либо он или она не способны действовать, член Международного суда ООН, следующий по старшинству, который не является ни гражданином, ни постоянным резидентом государства любой Стороны, приглашается для выполнения необходимых назначений.

6. В случае, если арбитр, назначенный согласно настоящей статье, отказывается или не способен выполнять действия, правопреемник назначается таким же образом, определенным для назначения первоначального арбитра, и он или она имеют такую же власть и обязанности, как и первоначальный арбитр.

Статья 16

Процедура

1. Если Стороны не договорились об ином, место проведения арбитражного разбирательства устанавливается судом. Арбитражный суд решает все вопросы касательно его компетенции и в отношении любой договоренности между Сторонами определяет свои собственные процедуры. На любой стадии процедуры арбитражный суд может предложить Сторонам разрешить спор дружественным путем. На всех стадиях арбитражный суд обеспечивает Сторонам открытое слушание.

2. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Решение выносится в письменной форме и состоит из применимых фактических и законных оснований. Подписанное решение предоставляется каждой Стороне. Решение суда является окончательным и обязательным для Сторон.

3. Арбитражный суд, учрежденный согласно данному разделу, решает спорные вопросы в соответствии с настоящим Соглашением, а также применимыми нормами и принципами международного права.

4. Каждая Сторона несет расходы назначенного ею члена суда и ее представительства в арбитражном процессе. Расходы Председателя арбитражного суда и другие расходы в связи с проведением арбитража покрываются в равных частях Сторонами, если арбитражный суд не установит, что большая часть расходов должна быть покрыта одной из Сторон.

Глава 4: Итоговые положения

Статья 17

Другие обязательства

Если национальное законодательство государства любой Стороны или международные обязательства, существующие в настоящее время или которые будут установлены в последующем между Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат положение, предоставляющее инвестициям инвесторов государства другой Стороны режим более благоприятный, чем предусмотренный в соответствии с настоящим Соглашением, такое положение не должно влиять на настоящее Соглашение.

Статья 18

Отказ от привилегий

При условии предварительного уведомления и консультаций Сторона может отказать в выгодах настоящего Соглашения инвестору государства другой Стороны, который является юридическим лицом государства другой Стороны, и инвестициям такого инвестора, если отказывающаяся Сторона устанавливает, что юридическое лицо принадлежит или контролируется лицами третьего государства или государства

отказывающей Стороны и не имеет существенных деловых операций на территории другой Стороны.

Статья 19

Общие исключения

1. При условии, что такие меры не приняты таким образом, чтобы это не приводило к произвольной или неоправданной дискриминации против другой Стороны или инвесторов государства другой Стороны, в зависимости от преобладания условий, или не искажают ограничения, наложенные на инвестиции инвесторов государства другой Стороны, на территории Стороны, ничего из настоящего Соглашения не должно быть истолковано, как предотвращающее принятие или введение в силу Стороной мер:

(a) необходимых для защиты общественной морали или поддержания общественного правопорядка;

(b) необходимых для охраны здоровья, людей, животных или растений;

(c) необходимых для соблюдения законов и правил, которые не противоречат положениям настоящего Соглашения, в том числе связанных с:

i. предотвращением случаев мошенничества или обмена или иметь дело с последствиями невыполнения обязательств по контракту;

ii. защиты неприкосновенности частной жизни лиц, связанных с обработкой и распространением персональных данных, и защиты конфиденциальности личных записей и счетов;

iii. безопасности.

2. Исключение общественного порядка в пункте 1 (a) настоящей статьи может быть использовано только в тех случаях, когда подлинная и достаточно серьезная угроза связана с одной из основных интересов общества.

Статья 20

Исключения по безопасности

Ничего в настоящем Соглашении не должно быть истолковано как:

(a) требование от Стороны представлять любую информацию, раскрытие которой она считает противоречащим существенным интересам ее безопасности; или

(b) препятствие Стороне предпринимать меры, которые считает необходимыми для выполнения своих обязательств в отношении поддержания или восстановления международного мира или безопасности, или защиты своих собственных существенных интересов безопасности.

Статья 21.

Налогообложение

1. Статья 6 ("Экспроприация") и раздел 1 ("Урегулирование споров между Стороной и инвестором государства другой Стороны") главы III (Урегулирование споров) применяются к мерам налогообложения в той мере, в какой такие меры налогообложения представляют собой экспроприацию, как предусмотрено в статье 6 ("Экспроприация"). Инвестор, который стремится сослаться на статью 6 ("Экспроприация") в отношении меры налогообложения, должен сначала обратиться к компетентным налоговым органам обеих Сторон, как описано в пункте 2 настоящей статьи, в момент, когда он направляет уведомление в соответствии с разделом 1 ("Урегулирование споров между Сторонами и инвестором государства другой Стороны") главы III ("Урегулирование споров"), вопрос о том, предусматривает ли эта мера налогообложения экспроприацию, как это предусмотрено в статье 6 ("Экспроприация"). Если компетентные налоговые органы обеих Сторон не согласны рассмотреть вопрос или, согласившись рассмотреть его, не согласны с тем, что эта мера не является экспроприацией, как это предусмотрено в статье 6 ("Экспроприация"), в течение шести (6) месяцев такого направления, инвестор может подать его требование в арбитраж в соответствии с разделом 1 ("Урегулирование споров между Сторонами и инвестором государства другой Стороны") главы III ("Урегулирование споров").

2. Для целей настоящей статьи "компетентные налоговые органы" означают:

(a) в случае Республики Казахстан – Министерство финансов;

(b) в случае Республики Сингапур – Министерство финансов;

или их преемников.

3. В отношении статьи 6 ("Экспроприация") при оценке того, является ли мера налогообложения экспроприацией, актуальны следующие соображения:

(a) введение налогов в целом не образует экспроприацию. Простое введение новых налоговых мер или введение налогов в более чем одной юрисдикции в отношении инвестиций само по себе не составляет экспроприацию.

(b) меры налогообложения, соответствующие международно-признанной налоговой политике, принципам и практике, не составляют экспроприацию. В частности, меры налогообложения, направленные на предотвращение уклонения от налогов или уклонение от уплаты налогов, как правило, не должны в целом рассматриваться как экспроприационные, и

(c) меры налогообложения, которые применяются на недискриминационной основе, а не нацелены на инвесторов определенной национальности или отдельных индивидуальных налогоплательщиков, менее вероятно составляют экспроприацию. Меры налогообложения не должны представлять собой экспроприацию, если при осуществлении инвестиций она уже вступила в силу, и информация о такой мере была предана гласности или иным образом стала общедоступной.

Статья 22

Дополнения

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по письменному согласию Сторон в форме отдельных протоколов, которые являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном в статье 23 ("Вступление в силу, продолжительность и прекращение действия") настоящего Соглашения.

Статья 23

Вступление в силу, продолжительность и прекращение действия

1. Каждая Сторона уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты получения последнего такого уведомления.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на период 10 лет и в дальнейшем будет оставаться в силе до тех пор, пока после истечения первоначального периода 10 лет любая из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекращает действие по истечении 12 месяцев с даты получения такого уведомления.

3. В отношении инвестиций, которые были осуществлены до даты получения уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение 10 лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе _____ " ____ " _____ 20__ года в двух экземплярах на казахском, русском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения разногласий, текст на английском языке будет преобладать.

ЗА
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЗА
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР